

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
ФГБОУ ВО «ТАМБОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Г.Р. ДЕРЖАВИНА»
И
УНИВЕРСИТЕТОМ КАРТАЖ**

г. Санкт-Петербург

05 августа 2016 г.

Исходя из стремлений к установлению и развитию взаимных связей между ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина» (Российская Федерация) и Университетом Картаж (Республика Тунис), а также в целях расширения и углубления связей высших учебных заведений России и Туниса на основе различных форм сотрудничества, способствующих установлению и развитию тесных связей в области научных исследований, образования и распространения культуры, Стороны в лице ректора Стророва Владимира Юрьевича, действующего на основании Устава Тамбовского государственного университета им. Г.Р. Державина, расположенного по адресу: Россия, 392000, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33, и Ректора Университета Картаж г-на Эль Асми Лассаада, действующего на основании Устава университета, расположенного по адресу: Республика Тунис, г. Картаж, Авеню де ля Републик, 77-1054, район Амилькар, договорились, что основными направлениями сотрудничества между высшими учебными заведениями - партнерами (в дальнейшем, Сторонами) являются:

СТАТЬЯ № 1

- Проведение научных исследований и разработок в областях, представляющих взаимный интерес Сторон;
- разработка и реализация совместных образовательных программ.

СТАТЬЯ № 2

Настоящее Соглашение предполагает осуществление следующих целей:

- обмен опытом и информацией в учебно-методической и научной работе;
- разработка и реализация совместных инициатив, направленных на развитие научно-исследовательских проектов;
- обмена научными работниками, преподавателями и студентами в рамках положений, утвержденных между двумя странами, и внутренними правилами учебных заведений;
- стажировки студентов и молодых специалистов с целью обучения и повышения квалификации;
- подготовка совместных монографий, учебников, научных статей и докладов.

Настоящее Соглашение не исключает возможности проведения других мероприятий по сотрудничеству, список которых может быть расширен и дополнен по согласованию Сторон.

СТАТЬЯ № 3

Стороны обязуются использовать все имеющиеся необходимые средства для осуществления деятельности по настоящему Соглашению.

СТАТЬЯ № 4

Для реализации настоящего Соглашения по статьям, приведенным выше, Стороны разрабатывают и утверждают ежегодную программу сотрудничества.

Реализация ежегодной программы сотрудничества происходит при утверждении Сторонами Дополнительных Соглашений.

Каждое мероприятие, планируемое к реализации в рамках данного Соглашения, необходимо согласовать в Дополнительном Соглашении по следующим пунктам:

- мероприятие и продолжительность мероприятия;

- размер бюджета, источники и формы финансирования;
- участники мероприятия;
- права и обязанности Сторон (в частности, в отношении интеллектуальной и промышленной собственности, публикаций, конфиденциальности и т.д.).

Для осуществления деятельности по настоящему Соглашению, стороны определяют для каждого Дополнительного Соглашения исполнительное лицо, которое будет координировать реализацию мероприятий, оговоренных в Дополнительном Соглашении.

СТАТЬЯ № 5

Отношения по настоящему Соглашению носят безвозмездный характер и не налагают на Стороны каких-либо финансовых обязательств.

Обязательства Сторон, связанные с финансовыми (денежными) расчетами, могут быть регламентированы отдельным договором или соглашением Сторон.

СТАТЬЯ № 6

Все разногласия, которые могут возникнуть у Сторон во время реализации настоящего Соглашения и/или в толковании положений настоящего Соглашения будут решаться путем переговоров между Сторонами.

СТАТЬЯ № 7

Результаты и данные, относящиеся к научным университетским исследованиям и разработкам, проведенным в рамках данного соглашения, объявляются, распространяются и коммерчески используются по совместному согласию в соответствии с международным законодательством, касающимся авторского права в обеих странах.

СТАТЬЯ № 8

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания Сторонами и действует в течение 5 (Пяти) лет. Срок действия Соглашения может быть продлен посредством заключения Дополнительного соглашения между Сторонами, а также аннулирован по письменному заявлению любой из Сторон, предоставленному не менее чем за 6 (Шесть) месяцев, без ущерба для текущих мероприятий. Все споры и разногласия, которые могут возникать из настоящего Соглашения или в связи с ним, будут по возможности решаться путем переговоров между Сторонами.

Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть совершены в письменной форме и подписаны двумя Сторонами. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском и двух экземплярах на французском языках, идентичных друг другу, каждый из которых имеет одинаковую силу.

Настоящий договор о сотрудничестве вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

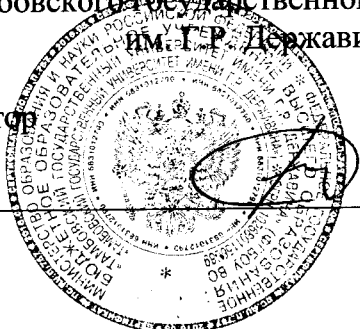
Окончание действия данного протокола не прекращает действие проектов и программ, инициированных до его аннуляции.

От имени

Тамбовского государственного университета

им. Г.Р. Державина

Ректор



Стромов В.Ю.

От имени

Университета Картаж

Президент, профессор

А. Эль Асми

ACCORD DE COOPERATION
ENTRE
INSTITUTION FEDERALE PUBLIQUE BUDGETAIRE
DE FORMATION SUPERIEURE
« L'UNIVERSITE D'ETAT DE TAMBOV G.R. DERJAVINE »
ET
L'UNIVERSITE DE CARTHAGE

Vu la nécessité du développement et approfondissement des relations entre l'Institution Fédérale publique budgétaire de formation supérieure « l'Université d'Etat de Tambov G.R. Derjavine » (Fédération de Russie) et Université de Carthage (République Tunisienne),

Vu les objectifs et intérêts communs des deux parties dans les domaines de la recherche scientifique et technique, la formation et le développement; l'Université l'Université d'Etat de Tambov représentée par son Recteur, Monsieur Stromov Vladimir Iuryevich, habilité par les Statuts de l'Université ayant son siège social situé en Russie, 392000 Tambov, ul. Internatsionalnaya, 33 et l'Université de Carthage (République Tunisienne) représentée par son recteur Prof. Assaad EL ASMI ayant son siège social situé en Tunisie, Avenue de la République –B.P.77-1054 Amilcar, Tunis, ont convenues ce qui suit:

ARTICLE 1: Objet et domaines de coopération

Par le présent accord, les parties conviennent:

- d'associer leurs efforts et de coordonner leurs actions en vue de développer une coopération scientifique et technique, dans des domaines d'intérêt commun;
- de développer et réaliser des programmes scientifiques communs.

ARTICLE 2: Formes de coopération

La coopération entre les deux parties pourra prendre les formes suivantes:

- Echange d'expérience et d'information dans les activités éducatives et scientifiques;
- Mobilités des chercheurs, des enseignants, des étudiants et dans les domaines d'intérêt commun des deux parties, et ce dans le cadre des dispositions établies entre les deux pays et des procédés internes de chaque Institution;
- Elaboration et mise en œuvre d'initiatives communes, visant le développement de projets de recherche scientifique et de développement;
- Stages de formation pour les étudiants et techniciens de laboratoires;
- Réalisation en commun de publications, monographies, manuels, articles scientifiques et exposés.

Le présent accord n'exclut pas la possibilité de réalisation d'autres activités dans le cadre de coopération, dont la liste peut être modifiée et complétée en accord commun des deux parties.

ARTICLE 3: Moyen de mise en œuvre

Les parties s'engagent, dans la mesure des moyens et des ressources disponibles, à mettre à la disposition de ce partenariat tous les moyens nécessaires à la réalisation de ces objectifs.

ARTICLE 4: Modalités de mise en œuvre de coopération

La mise en œuvre des formes de coopération ci-dessus mentionnées, des programmes annuels de coopération doivent être élaborés et confirmés.

La réalisation du programme annuel de coopération se fera par le biais de conventions spécifiques.

Tout projet spécifique de collaboration conçu dans le cadre de la présente convention fera l'objet d'un avenant particulier qui précisera notamment:

- l'objet et la durée;

- le budget requis, les sources et les modalités de financement;
- le personnel impliqué;
- les droits et obligations des parties (notamment en matière de droit de propriété intellectuelle et industrielle, de publication, de confidentialité etc.)

Chacun des deux partenaires désignera pour chaque convention spécifique un coordonnateur chargé de la mise en application du contenu de l'accord.

ARTICLE 5: Soutien financier

Le présent accord de coopération ne comporte aucun engagement financier de la part des deux partenaires.

Les engagements des parties liés au règlement financier peuvent être réglés par le contrat supplémentaire en accord avec les deux parties.

ARTICLE 6: Litiges

Tout différend né entre les deux parties dans l'exécution et/ou l'interprétation des termes du présent accord sera résolu par tous les moyens à l'amiable.

ARTICLE 7 : Propriété intellectuelle

Les résultats et les informations se rapportant aux projets de recherche scientifique universitaire et de développement exécutés dans le cadre de cet accord sont annoncés, diffusés et exploités commercialement d'un commun accord et conformément aux lois internationales relatives aux droits d'auteur en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE 8: Validité, modification et résiliation

Cet accord est conclu pour une durée de 5 ans et prend effet à la date de sa signature. Il peut être dénoncé, par écrit, par l'une des parties signataires sous réserve d'un préavis de six mois et sans préjudice pour les actions de coopération en cours.

En cas de différend, résultant du présent Accord, les Parties doivent user de tous les moyens pour le règlement à l'amiable.

Le présent accord pourra être modifié ou amendé d'un commun accord entre les parties à la demande écrite de l'une ou l'autre des parties dans les mêmes conditions que sa dénonciation. Le présent Accord est rédigé en deux exemplaires en langue russe et deux exemplaires en langue française identiques et ayant la même valeur juridique.

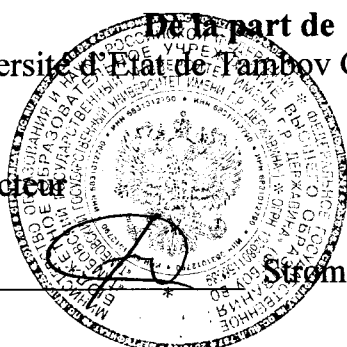
Cet Accord de coopération ne rentrera en vigueur qu'après son approbation par les instances des deux Parties signataires.

La fin d'application de ce protocole n'a pas d'effet sur les projets et programmes déjà initiés avant son annulation.

Saint-Petersbourg le 05 août 2016

De la part de
Université d'Etat de Yambov G.R. Derjavine

Le Recteur



Stromov V.I.

De la part de
L'université de Carthage

Le Président



Prof. Assaad EL ASMI